

COMPAGNIE MINIÈRE DE MUSONOIE GLOBAL SAS

穆索诺伊矿业简易股份有限公司

**Projet des travaux de forages pour l'étude d'exploration
minière dans la mine de cuivre-cobalt de Kolwezi 2025**

科卢韦齐铜钴矿2025年生勘钻探施工项目

Dossier d'appel d'offres

招标文件

**Maître d'ouvrage : Compagnie minière de MUSONOIE global
SAS**

招标人：穆索诺伊矿业简易股份有限公司

Date : le 15 Jan 2025

日期：2025 年 1 月 15 日

招标编号(N°de DAO) : 2025-DM-01

目录

Table des matières

Lettre d'invitation à soumissionner	1
投标邀请书.....	1
Titre I Instructions aux soumissionnaires et tableaux d'information.....	错误!未定义书签。
第一篇 投标须知及投标须知前附表	错误!未定义书签。
<i>Chapitre I Tableaux d'information générale du projet.....</i>	<i>错误!未定义书签。</i>
<i>第一章 投标须知前附表.....</i>	<i>错误!未定义书签。</i>
<i>Chapitre II Instructions aux soumissionnaires</i>	<i>错误!未定义书签。</i>
<i>第二章 投标须知.....</i>	<i>错误!未定义书签。</i>
Titre II Spécifications techniques et normes de construction	错误!未定义书签。
第二篇 工程技术要求、工程规范	错误!未定义书签。
<i>Chapitre I Spécifications techniques</i>	<i>错误!未定义书签。</i>
<i>第一章 项目技术要求.....</i>	<i>错误!未定义书签。</i>
<i>Chapitre II Norme de construction</i>	<i>错误!未定义书签。</i>
<i>第二章 工程规范.....</i>	<i>错误!未定义书签。</i>
Titre III Volume des travaux estimatif.....	错误!未定义书签。
第三篇 工程量估算	错误!未定义书签。
Titre IV Modèle des pièces constituant le dossier de soumission	错误!未定义书签。
第四篇 投标文件格式	错误!未定义书签。
<i>Chapitre I Offre de qualification.....</i>	<i>错误!未定义书签。</i>
<i>第一章 资格标格式.....</i>	<i>错误!未定义书签。</i>
<i>Chapitre II Offre financière</i>	<i>错误!未定义书签。</i>
<i>第二章 商务标格式.....</i>	<i>错误!未定义书签。</i>
<i>Chapitre III Offre technique</i>	<i>错误!未定义书签。</i>
<i>第三章 技术标格式.....</i>	<i>错误!未定义书签。</i>
Titre V Méthode d'évaluation des offres	错误!未定义书签。
第五篇 评标办法	错误!未定义书签。
Titre VI Conditions du contrat.....	错误!未定义书签。
第六篇 合同条款	错误!未定义书签。

Lettre d'invitation à soumissionner

投标邀请书

La COMMUS SAS dont la raison sociale complète en français : COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS (ci-après dénommée « la COMMUS »), est une filiale holding de Zijin Mining Group Co., Ltd. La COMMUS est enregistrée en République démocratique du Congo (ci-après dénommée la RDC) et possède la propriété de la mine de cuivre-cobalt de Kolwezi (ci-après dénommée la Mine de KOLWEZI) située dans la banlieue de Kolwezi, Province du Lualaba, RDC.

穆索诺伊矿业简易股份有限公司，法文全称：LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS(以下简称“COMMUS公司”)，系紫金矿业集团股份有限公司控股子公司。COMMUS公司在刚果民主共和国(以下简称“刚果(金)”)注册，拥有位于刚果(金)卢阿拉巴省科卢韦齐市郊的科卢韦齐铜钴矿(以下简称“KOLWEZI 铜钴矿”)。

La mine de cuivre et de cobalt de KOLWEZI, une grande mine à ciel ouvert de cuivre et de cobalt, a été mise en production en 2017 et présente une production stable et un bon rendement économique. Il est décidé de lancer un appel d'offres public pour le projet de forage d'exploration de la mine de cuivre et de cobalt de Kolwezi en 2025, afin de sélectionner un contractant sur la base du principe du meilleur rapport qualité-prix.

KOLWEZI 铜钴矿为露天开采的大型铜钴矿山，2017年投产，生产稳定、经济效益良好。现决定对科卢韦齐铜钴矿2025年生勘钻探施工项目进行公开招标，择优选定承包人。

1 Généralité du projet

1 项目概况

1.1 Nom du projet : Projet des travaux de forages pour l'étude d'exploration minière dans la mine de cuivre-cobalt de Kolwezi 2025

1.1 项目名称：科卢韦齐铜钴矿2025年生勘钻探施工。

1.2 Site du projet : Mine de cuivre-cobalt de KOLWEZI de la COMMUS.

1.2 项目地点：穆索诺伊矿业简易股份有限公司科卢韦齐铜钴矿。

1.3 Contenu du projet

1.3 工作内容

1.3.1 Conformément au plan d'exploration pour 2025 de la mine de Cuivre et de Cobalt de KOLWEZI en RDC, fourni par le Maître d'Ouvrage, achever les travaux de forage pour l'exploration, y compris le déplacement complet de l'appareil de forage, le nivellement de la plate-forme, la mesure du trou, la construction de la route et d'autres travaux auxiliaires ; achever le catalogage géologique, technique et hydrologique des carottes de forage, l'arrangement et la collecte des échantillons, la compilation des données originales, etc. et configurer tous les matériaux connexes tels que la boîte à carottes, le sac d'échantillons et l'autocollant d'échantillons. Au cours de l'exploration, le plan d'exploration est ajusté de manière dynamique en fonction des conditions

géologiques saisies.

1.3.1 按照业主提供的《刚果(金)KOLWEZI铜矿2025年度生产勘探设计》，完成生勘钻探工程施工，包含钻机整体搬迁、机台平整、孔位测量、进场道路施工等全部辅助工作；完成配套的钻孔岩芯地质、工程、水文编录，样品布置采集，原始资料编制等工作并配置岩芯箱、样品袋、样品签等全部相关物资。勘探过程中根据掌握的地质条件，动态调整勘探设计。

1.3.2 La charge de travail de tous les types de projets de forage est de 16 000 à 20 000 m, et les types de forage sont le forage à mécanique. Les principaux équipements que le soumissionnaire est tenu de fournir au moins comprennent : et trois ensembles d'appareils de forage mécanique autopropulsés d'une profondeur de construction nominale de 600 m (diamètre de trou ≥ 75 mm).

1.3.2 各类钻探工程设计工作量16,000~20,000m，钻探类型为机械岩心钻探，投标方最低限度需安排的主要设备有：自行式机械岩心钻机3台套，标称施工深度600m(孔径 ≥ 75 mm)。

1.3.3 Selon la conception préliminaire, le volume du projet de carottage mécanique est de 16 000 m et le diamètre du trou de forage doit être ≥ 75 mm. Le volume du projet pour les profondeurs de forage inférieures à 200 m est d'environ 14 000 m et le volume du projet pour les profondeurs de trou de 200 m. à 400 m soit environ 2 000 m. L'inclinaison du trou d'ingénierie de forage conçue est de 30 à 90°, dont environ 10 % sont de 30 à 45°, et la profondeur du trou est fondamentalement inférieure à 100 m ; environ 30 % sont de 45 à 60° et la profondeur du trou est fondamentalement inférieure à 200m.

1.3.3初步设计机械岩心钻探工程量16,000m，钻孔孔径要求 ≥ 75 mm，钻孔深度200m以下的工程量约为14,000m、孔深200~400m的工程量约为2,000m。设计钻探工程孔斜为30~90°，其中30~45°的约占10%且孔深基本小于100m；45~60°的约占30%且孔深基本小于200m。

1.4 Délai du projet : début prévu : 15 Fév 2025, achèvement prévu : 14 Fév 2026, durée totale 365 jours calendaires.

1.4 工期要求：计划开工时间：2025年2月15日，计划竣工时间：2026年2月14日，总工期365日历天。

1.5 Montant provisoire du projet (pour un volume de 20 000 mètres de travail) : 2,420,000USD (Deux millions quatre cent vingt mille USD) (y compris la TVA de 16 %).

1.5 按工程量20,000米计，项目预算基准价格2,420,000美元(大写：贰佰肆拾贰万美元整)(含16%增值税)。

1.6 Le entrepreneur est tenu d'achever la projet et les services techniques auxiliaires correspondants conformément au code Joint Ore Reserves Committee (code JORC) et en référence aux protocoles et spécifications nationaux pertinents pour les travaux de forage géologique en République populaire de Chine.

1.6 承包人需要根据《澳大拉西亚勘探结果、矿产资源和矿石储量报告守则》("JORC 守则")并参照中华人民共和国国家有关地质钻探工作规程、规范，完成工程施工及相应的配套技术服务工作。

2. Exigences de qualification des soumissionnaires

2 投标人资格要求

2.1 Il est exigé, pour le présent projet, que les soumissionnaires soient à personnalité morale indépendante. Aucune offre de consortium ne sera acceptée pour ce projet. Les soumissionnaires sont tenus d'être dûment enregistrés en République démocratique du Congo et de respecter la loi locale sur les sous-traitants.

2.1 本工程要求投标人应为独立法人企业，本工程不允许联合体投标。承包人需在刚果民主共和国正式注册，并遵守当地的分包商法。

2.2 Le soumissionnaire (ou sa société mère, ou son prédécesseur) doit avoir au moins 3 ans d'expérience professionnelle dans le travail de forages géologiques en RDC. Le responsable technique du projet et le responsable de la sécurité délégués doivent être les employés du soumissionnaire, la langue de travail est le chinois, l'anglais ou le français, et il est préférable qu'ils aient une expérience similaire en matière de performance et de gestion de projet depuis plus de 1 ans.

2.2 投标人(或其母公司、前身公司)具有至少3年的在刚果金地质钻探施工工作经验。拟派的项目技术负责人、安全员应为本公司职工，工作语言为中文或英语或法语，具有类似工程项目业绩和管理经验一年以上者优先。

2.3 Les soumissionnaires ne doivent pas participer à l'appel d'offres s'ils se trouvent dans l'une des situations suivantes : être inscrits sur la liste noire de la plateforme officielle d'information de crédit des entreprises pertinentes de l'État ou de l'industrie, avoir un historique de graves manquements à la confiance ou avoir subi une sanction disciplinaire commune ; faire l'objet d'une disqualification pendant la période de la liste noire du Groupe Zijin Mining; pratiquer le sous-traitance illégale ; fournir des documents falsifiés ; refuser de fournir un document de vérification d'accès ou de signer une déclaration d'engagement.

2.3 不接受存在以下情形之一的工程承包商参与投标：在国家、行业有关企业信用信息官方平台上被列入黑名单、存在严重失信行为记录或被实施联合惩戒的；在紫金矿业集团公司黑名单期限内的；存在转包、违法分包或挂靠行为的；提供虚假文件材料的；拒绝提供准入审核文件或拒绝签署承诺书的。

3 Conditions d'admission des soumissionnaires

3 投标人资格准入要求

3.1 Les soumissionnaires doivent fournir les documents de soumission suivants:

3.1 投标人必须提供以下证照文件

① Copie de la <IDENTIFICATION NATIONALE> valide

①有效的国家注册证复印件

② Copie de la <Registre du Commerce et Crédit Mobilier(RCCM)> valide

②有效的刚果金商业登记证复印件

③ Copie de la <Autorité de Régulation de la Sous-Traitance dans le Secteur Privé(ARSP)> valide

③有效的刚果金分包商资质证明(ARSP) 复印件

④ Copie de la <AVIS D'ASSUJETTISSEMENT SRU LA TVA> valide

④ 有效的增值税纳税证明复印件

⑤ Copie de la <Notification du Numéro Impôt> valide

⑤ 有效的税务登记证复印件

⑥ Copie de la <CAISSE NATIONALE DE SECURITE SOCIALE(CNSS)> valide

⑥ 有效的社保登记证书(CNSS)复印件

3.2 Les soumissionnaires doivent fournir les pièces justificatives suivantes:

3.2 投标人必须提供以下资质证明文件

① Copie de Statuts

① 公司章程复印件

② Profil de l'entreprise : développement historique, envergure de l'entreprise, conditions d'activité, etc.

② 企业简介: 要包括历史沿革、企业规模、经营状况

③ Système de gestion de la sécurité, y compris les structures organisationnelles de gestion de la sécurité et leur dotation en ressources.

③ 安全管理制度规程, 包括安全管理机构和人员配置

④ Documents de certification de la qualification de la production de sécurité acquise (le cas échéant)

④ 取得的安全生产资质认证文件(如有)

⑤ Documentation relative à la certification du système de gestion de la qualité obtenue (le cas échéant)

⑤ 取得的质量管理体系认证文件(如有)

⑥ Document attestant que l'entreprise a exercé des activités similaires de passation de marchés de travaux au RDC pendant les trois dernières années, telles que des contrats de travaux.

⑥ 企业近三年在刚果金从事类似工程承包活动的证明文件, 如工程合同等

⑦ L'attestation des performances de l'entreprise en matière de production de sécurité au cours des trois dernières années

⑦ 企业近三年安全生产业绩证明

⑧ Si l'entreprise subit un litige contractuel ou de litige d'arbitrage au cours des trois dernières années

⑧ 企业近三年有无合同诉讼、仲裁纠纷证明

3.3 Les soumissionnaires doivent apporter la preuve des qualifications suivantes du personnel:

3.3 投标人必须提供以下人员资质证明材料

① Certificat du représentant légal, procuration et pièce d'identité de la personne chargée de l'offre

① 投标负责人的法人代表证明、授权委托书和个人身份证件

② La liste de la personne responsable du projet, du personnel de sécurité à temps plein et du personnel professionnel, le nombre, la formation ou le titre professionnel, les qualifications professionnelles pour répondre aux exigences de l'appel d'offres

② 满足招标要求的本项目负责人、专职安全员和专业人员的清单，人数、学历或职称、专业工作经历

③ Copie des lettres de nomination, des certificats ou attestations d'éducation et de formation à la sécurité, des contrats de travail et des certificats de paiement de la sécurité sociale du responsable du projet, des responsables de la sécurité à temps plein et des professionnels.

③ 本项目负责人、专职安全员和专业人员的聘书、安全教育培训证明或证书、劳动合同和社保缴纳凭证复印件

④ Copies des documents d'identité, des diplômes, des titres professionnels (le cas échéant) et des certificats de qualification (le cas échéant) de la personne responsable du projet, des responsables de la sécurité à temps plein et des professionnels.

④ 本项目负责人、专职安全员和专业人员的个人身份证件、学历、职称(如有)、从业资格证书(如有)复印件

3.4 Le soumissionnaire doit rédiger et fournir le système de gestion de la sécurité et la réglementation de l'unité ; préparer et soumettre un plan de gestion de la sécurité de la construction pour ce projet, comprenant une évaluation préliminaire des risques, des mesures techniques de sécurité, des plans d'urgence et des frais de sécurité et de mesure civilisée (la sécurité les frais de mesure sont de 2% du montant total du projet), les plans, etc.

3.4 投标人必须编制提交本项目施工安全管理方案，包含风险的初步评估、安全技术措施、应急预案，以及安全文明施工措施费(安措费为项目总额的2%)使用计划等内容。

3.5 Le soumissionnaire doit fournir une liste des engins et équipements professionnels requis pour le projet et joindre les documents justificatifs.

3.5 投标人需提供项目所需专业机械设备清单，并附相关证明文件。

3.6 Les soumissionnaires doivent signer «la lettre d'engagement pour les travaux de passation de marchés» ci-jointe.

3.6 投标人需签署附件的《承包工程承诺书》

3.7 La vérification de l'admissibilité des soumissionnaires est effectuée par une méthode de pré- demande de qualification. Les soumissionnaires potentiels souhaitant entreprendre ce projet et remplissant les critères d'admissibilité sont invités à transmettre les documents de pré-qualification (Fichier PDF en numérisation en couleur) à la personne-ressource de l'appel d'offres au plus tard à 10 h le 19 janvier

2025. Les exigences relatives au contenu et au format des documents doivent être exécutées comme suit: «exigences relatives au format et au contenu des documents de pré-demande de qualification des soumissionnaires».

3.7 投标人的资格审查采用资格先审方式，凡有意承担本项目并符合资格要求的潜在投标人，均可于2025年1月19日10时以前将资格预申请文件（PDF格式的彩色扫描件）发送给招标联系人，文件内容和格式要求请按附件：“*投标人资格预申请文件格式与内容要求*”执行。

3.8 Le client achèvera l'examen de l'accès et informera les soumissionnaires potentiels des résultats de l'examen de l'accès avant 17 heures le 22 janvier 2025, et les soumissionnaires potentiels qui n'auront pas réussi l'examen de l'accès ne seront pas autorisés à participer à l'appel d'offres.

3.8 发包人于2025年1月22日17时以前完成准入审查并向潜在投标人告知准入审查结果，准入审查不合格的潜在投标人不得参加竞标。

4. Obtention d'appel d'offres et soumission d'offre

4. 招标文件的获取和投标文件的递交

4.1 Les soumissionnaires qualifiés qui ont réussi l'examen de qualification peuvent acheter des DAO de soumission. Le Dossier d'Appel d'Offres peut être acheté auprès de l'Adjudicateur contre un paiement en espèces ou virement bancaire non remboursable de 242 USD. Le Dossier d'Appel d'Offres est le document électronique en version PDF qui sera envoyé uniformément aux soumissionnaires le 25 Jan 2025.

4.1 凡通过发包人资格准入审查的合格投标人，均可向招标方购买标书。标书购买方式为我司现场现金支付或银行转账支付，标书金额为242美元，该费用不可退还。标书为PDF版电子文件，于2025年1月25日统一发送给标书购买人。

4.2 Le lieu pour l'achat le Dossier d'Appel d'Offres en espèces sur place est le bureau de Direction Général de notre société. L'achat aura lieu du 22 au 24 Jan 2025. Les soumissionnaires qui se présenteront sur le site pour acheter des offres doivent communiquer avec la personne-contact de l'appel d'offres un jour à l'avance afin de faciliter les procédures d'entrée en usine.

4.2 现场现金购买标书地点为我司办公室，购买时间为2025年1月22日至24日，至现场购买标书的投标人，需提前一天与招标联系人联系，以便于安排入厂手续。

4.3 La date d'achat par virement bancaire est requis avant le 15 h le 24 Jan 2025. (sous réserve de la confirmation de réception du virement par l'émetteur) Lors du virement, il est nécessaire de noter clairement le nom d'appel l'offre, le nom de société de l'acheteur.

4.3 银行转账购买标书时间要求在2024年1月24日15时以前(以发包人收到转账时间为准)，转账时需备注清楚购买标书名称、购买方单位简称。

Informations détaillées du compte bancaire RAW BANK de l'Adjudicateur :

招标人RAW BANK银行账户信息明细：

Nom du bénéficiaire(收款人名称): LA COMPAGNIE MINIERE DE

MUSONOIE GLOBAL SAS

Adresse du bénéficiaire(收款人地址) : 2432 AV. MAMA YEMO,
LUBUMBASHI, RD CONGO

Nom de la banque du bénéficiaire(收款人银行名称) : RAW BANK

No du compte bancaire du bénéficiaire(收款人账号) :

05134-01002129903-35 USD

Adresse de la banque(收款银行地址) : 59, AVENUE KAMBA –
KOLWEZI/KATANGA, REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO

SWIFT CODE : RAWBCDKI

4.4 Une fois l'achat d'offre terminée, le soumissionnaire doit remplir la lettre de réception de l'offre annexée 1 et joindre une copie numérisée du reçu d'achat de l'offre ou du justificatif de virement et l'envoyer à personne-contact de l'Adjudicateur pour éviter toute omission. Les soumissionnaires qui n'enverront pas ou n'ont pas eu avec succès la lettre de réception de soumission et le justificatif d'achat seront considérés comme invalides et disqualifiés et les documents de soumissions ne seront pas délivrés. Il est recommandé aux soumissionnaires de communiquer avec la personne-contact en soumissions pour confirmation après avoir envoyé un accusé de réception par courrier.

4.4 投标人购买标书完毕后，需及时填写附件1的投标回执函，并附标书购买收据或转账凭证扫描件，发送给招标方联系人以免遗漏。未发送或未成功发送投标回执函及购买凭证的投标人，视为无效失去投标资格，招标人不予发放标书文件，建议投标人发送投标回执函邮件后与招标联系人联系确认。

4.5 La date de remise du dossier de soumission est fixée au 3 Fév 2025, AM 9h00, le lieu de remise : grande salle de conférence dans la zone de Direction Général de la COMMUS, Ville de Kolwezi, Province du Lualaba, République démocratique du Congo. Les dossiers de soumission posés ailleurs ou après l'heure et la date fixées seront rejeté.

4.5 投标文件递交截止时间为2025年2月3日9时00分，递交地点为：刚果民主共和国卢阿拉巴省科卢韦齐市穆索诺伊矿业简易股份有限公司选冶厂区大会议室，逾期送达的或未送达指定地点的投标文件，招标人不予受理。

4.6 La réunion d'évaluation des offres aura lieu juste après l'ouverture des plis à 9h30 le 2 Fév 2025. Les soumissionnaires doivent envoyer leurs représentants légaux ou mandataires pour s'y présenter au temps fixé en portant leurs pièces d'identité (y compris l'attestation de représentant légal/la procuration/les pièces d'identité personnelles). Le fait de ne pas se présenter à temps à la réunion sera considéré comme un abandon de la soumission.

4.6 2025年2月3日9时30分开标后即进行评标会议，投标单位需派遣法定代表人或授权委托人，随身携带身份证明文件(含法人代表证明/授权委托书/个人身份证件)及时到场参会。未能及时报到参会的，视为放弃本次投标。

5 Pour d'autres questions relatives à cet appel d'offres, veuillez contacter la personne chargée de l'appel d'offre et désignée par la COMMUS pour le projet.

5 本项目投标的其他有关事宜，请与招标联系人联系。

Maître d'ouvrage : LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL
SAS

业主：穆索诺伊矿业简易股份有限公司

Adresse : Localité Pierre Muteba, Groupe de Kazembe, Quartier de Luilu, District
de Mutshatsha, Province de Lualaba, République Démocratique du Congo

地址：刚果民主共和国LUALABA 省穆洽洽大区LUILU 区 KAZEMBE 组
Pierre Muteba 村

Contact 联系人： Shi Caisheng史才盛(Français) Chen Lu 陈璐

Tél 电话 : +243 853 617 308 +243 851 892 792

EMAIL:tender_dm@commussas.com

Date : 15 Jan 2025

日期：2025 年 1 月 15 日

**Exigences relatives au format et au contenu des documents
de présélection de qualification des soumissionnaires**

投标人资格预申请文件格式与内容要求

(pour la couverture de l'offre de qualification)

(用于封面)

COMPAGNIE MINIÈRE DE MUSONOIE GLOBAL SAS

穆索诺伊矿业简易股份有限公司

**Projet des travaux de forages pour l'étude d'exploration
minière dans la mine de cuivre-cobalt de Kolwezi 2025**

科卢韦齐铜钴矿2025年生勘钻探施工项目

Dossier de présélection d'appel d'offres

资格预申请文件

Soumissionnaire : (cachet officiel du soumissionnaire)

投标人：(盖投标人单位公章)

Représentant légal ou son mandataire : (signature ou cachet)

法定代表人或其委托代理人：(签字或盖章)

Date : jour mois an

日期：年 月 日

Liste des pièces constitutives de présélection

资格预审文件目录

(1) Demande de vérification de qualification(annexe 1)

(1)资格审查申请书(附件一)

(2) Certificat de qualification de représentant légal ou procuration équivalente(annexe 2)

(2)法定代表人资格证明书或授权委托书(附件二)

(3) Lettre d'engagement pour un travaux sous contrat (annexe 3):

(3)承包工程承诺书(附件三):

(4) Les soumissionnaires doivent fournir les documents de soumission suivants:(

(4)证照文件

①Copie de la <IDENTIFICATION NATIONALE> valide

①有效的国家注册证复印件

②Copie de la <Registre du Commerce et Crédit Mobilier(RCCM)> valide

②有效的刚果金商业登记证复印件

③Copie de la <Autorité de Régulation de la Sous-Traitance dans le Secteur Privé(ARSP)> valide

③有效的刚果金分包商资质证明(ARSP) 复印件

④Copie de la <AVIS D'ASSUJETTISSEMENT SRU LA TVA> valide

④有效的增值税纳税证明复印件

⑤ Copie de la <Notification du Numéro Impôt> valide

⑤有效的税务登记证复印件

⑥ Copie de la <CAISSE NATIONALE DE SECURITE SOCIALE(CNSS)> valide

⑥有效的社保登记证书(CNSS)复印件

(5) Les soumissionnaires doivent fournir les pièces justificatives suivantes:

(5)资质证明文件

①Copie de Statuts

①公司章程复印件

②Profil de l'entreprise : développement historique, envergure de l'entreprise, conditions d'activité, etc.

②企业简介：要包括历史沿革、企业规模、经营状况

③Système de gestion de la sécurité, y compris les structures organisationnelles de gestion de la sécurité et leur dotation en ressources.

③安全管理制度规程，包括安全管理机构和人员配置

④ Documents de certification de la qualification de la production de sécurité acquise (le cas échéant)

④取得的安全生产资质认证文件(如有)

⑤ Documentation relative à la certification du système de gestion de la qualité obtenue (le cas échéant)

⑤取得的质量管理体系认证文件(如有)

⑥ Document attestant que l'entreprise a exercé des activités similaires de passation de marchés de travaux au RDC pendant les trois dernières années, telles que des contrats de travaux.

⑥企业近三年在刚果金从事类似工程承包活动的证明文件，如工程合同等

⑦ L'attestation des performances de l'entreprise en matière de production de sécurité au cours des trois dernières années

⑦企业近三年安全生产业绩证明

⑧ Si l'entreprise subit un litige contractuel ou de litige d'arbitrage au cours des trois dernières années

⑧ 企业近三年有无合同诉讼、仲裁纠纷证明

(6) Les soumissionnaires doivent apporter la preuve des qualifications suivantes du personnel:

(6)人员资质证明材料

① Certificat du représentant légal, procuration et pièce d'identité de la personne chargée de l'offre

①投标负责人的法人代表证明、授权委托书和个人身份证件

② La liste de la personne responsable du projet, du personnel de sécurité à temps plein et du personnel professionnel, le nombre, la formation ou le titre professionnel, les qualifications professionnelles pour répondre aux exigences de l'appel d'offres(annexe 4)

②满足招标要求的本项目负责人、专职安全员和专业人员的清单，人数、学历或职称、专业工作经历(附件四)

③ Copie des lettres de nomination, des certificats ou attestations d'éducation et de formation à la sécurité, des contrats de travail et des certificats de paiement de la sécurité sociale du responsable du projet, des responsables de la sécurité à temps plein et des professionnels.

③本项目负责人、专职安全员和专业人员的聘书、安全教育培训证明或证书、劳动合同和社保缴纳凭证复印件

④ Copies des documents d'identité, des diplômes, des titres professionnels (le cas échéant) et des certificats de qualification (le cas échéant) de la personne responsable du projet, des responsables de la sécurité à temps plein et des professionnels.

④本项目负责人、专职安全员和专业人员的个人身份证件、学历、职称(如有)、从业资格证书(如有)复印件

(7) Programme de gestion de sécurité pour les projets de construction (annexe 5)

(7)项目施工安全管理方案(附件五)

(8) Le soumissionnaire doit fournir une liste des engins et équipements professionnels requis pour le projet et joindre les documents justificatifs(annexe 6), tels que la facture d'achat, des photos des équipements avec le logo de l'entreprise, etc.

(8)项目所需专业机械设备清单(附件六), 并附相关证明文件如采购发票、带有公司标志的设备照片等.

Annexe :

附件:

1 Demande de vérification de qualification

一、投标人资格审查申请书

À (l'Adjudicateur)

致: (输入招标单位名称)

Après avoir étudié et compris parfaitement les clauses et les exigences relatives aux dossiers de préqualification dans les Instructions aux Soumissionnaire du DAO, nous se disposons à remettre les pièces de qualification nécessaires à la vérification d'éligibilité requise (voir les tableaux ci-joint) conformément aux exigences du DAO, et nous posons les question sur le projet (nom du projet) portant le numéro d'appel d'offres (remplir (le numéro d'appel d'offres) et acceptons la vérification à effectuer par l'Adjudicateur.

1 经研究并充分理解招标文件投标须知中关于资格审查文件的各项条款及要求后,我方愿根据该文件的要求提交所需的资格审查申请材料(见附表),对招标编号为(填入招标项目的招标编号)的(填入招标项目名称)招标项目的投标提出申请,并接受招标人对我方进行的资格审查。

2 Conformément aux exigences du DAO (dossier de préqualification), votre représentant autorisé peut enquêter et examiner les déclarations, les pièces et les documents que nous avons fournis en rapport avec cette demande, et éclaircir les matières financières et techniques par l'intermédiaire de notre banque et de nos clients. Cette demande autorise également tout organisme concerné et son représentant délégué à fournir les informations nécessaires selon vos exigences pour vérifier les informations et les déclarations données dans cette demande ou liées à la source de fonds, à l'expérience et à la capacité du demandeur.

按招标文件(资格审查文件)的要求,你方授权代表可调查、审核我方提交的与本申请书相关的声明、文件和资料,并通过我方的开户银行和客户,澄清本申请中有关财务和技术方面的问题。本申请书还将授权给有关的任何机构及其授权代表,按你方的要求,提供必要的相关资料,以核实本申请书中提交的或与本申请人的资金来源、经验和能力有关的声明和资料。

3 Nous garantissons que les déclarations et les pièces données dans cette demande sont complètes, véridiques et exacts à tous égards.

3.我方保证本申请书中所提交的声明和资料在各方面都是完整、真实和准确的。

4 Nous garantissons que nous ne sommes pas une personne morale qui fournisse des services de conseil pour la préparation préliminaire ou le contrôle de ce projet, ou l'une de ses entreprises (unités) affiliées.

4.我方保证:我方非为本招标项目的前期准备工作或者监理工作提供咨询服务的任何法人及其任何附属机构(单位)。

5 Nous accepterons et respecterons les clauses et les conditions stipulés dans le

DAO.

5.我方将接受并遵守招标文件所规定的各项条款。

6 Nous enverrons (le nom du chef de projet et le numéro de certificat de qualification du chef de projet) en tant que le responsable de projet du (le nom du projet).

6.我方将派出 (填入项目负责人姓名和项目负责人资格证书编号) 为 (填入招标项目名称,)项目负责人。

Représentant légal du soumissionnaire ou mandataire : (signature ou sceau)

投标申请人法人代表或授权代理人: (签字或盖章)

Soumissionnaire : (cachet officiel du soumissionnaire)

投标申请人: (盖投标人单位公章)

Adresse : (y compris numéros de téléphone, télex et FAX)

地址: (包括电话、电传、传真号)

Date/日期: _____Jour/年___Mois/月___An/日

Tableaux joints à la demande de vérification de qualification du soumissionnaire
 投标人资格审查申请书附表

Tableau de la situation générale du soumissionnaire

投标申请人一般情况表

1	Raison sociale:企业名称:	
2	Siège:总部地址:	
3	Adresse de sa filiale locale(agence):当地分公司(代办处)地址:	
4	Tél/电话:	Contact/联系人:
	Fax/传真:	E-mail:
5	Numéro d'immatriculation national/国家注册号:	
	An d'inscription/注册年份:	注册资本:
	Lieu d'inscription/注册地:	
6	RCCM/商业登记证号:	
	Numéro d'identification fiscale/税号:	
	ARSP/分包商证号:	
	CNSS/社保登记证号:	
	Est-ce que le certificat ci-dessus a passé l'inspection annuelle/est dans la période de validité(上述证书是否通过年检/处于有效期内):	
7	银行账户信息:	
	开户银行名称(Banque dépositaire):	
	账户持有人(Titulaire de compte):	
	开户银行账号(Numéro de compte):	
	开户银行地址(Adresse de la banque dépositaire):	
SWIFT CODE:		
7	Si l'entreprise a passé la légalisation du système de garantie de la qualité (si oui, fournissez la copie du certificat) 公司(是否通过, 何种)质量保证体系认证(如通过请附相关证书复印件):	
8	Activités principales 主营范围:	
	(1)	
	(2)	
	(3)	
9	Expérience d'entrepreneur(ans) 作为总承包人经历年数:	
10	Composition des actionnaires et participation(股东构成与持股比例):	
11	Expérience d'entrepreneur(ans) 企业近3年有无诉讼纠纷:	
10	Autres expériences(ans) 其他需要说明的资历:	

(cachet officiel du soumissionnaire)

(加盖投标人单位公章)

2 Attestation de l'identité du représentant légal

二、法定代表人资格证明书

Raison sociale :

单位名称:

Adresse :

地址:

Nom et prénom : Sexe : No de la carte d'identité :

姓名: 性别: 身份证号码:

Fonction :

职务:

est le représentant légal de (Raison sociale complète du soumissionnaire)
. Ce représentant légal est dûment autorisé à participer ou à signer les pièces
nécessaire à la vérification de qualification du soumissionnaire, les pièces constitutives,
ainsi qu'à se procéder à la négociation, à signer le marché du projet Projet de
construction de forages pour l'étude d'exploration minière dans la mine de cuivre-
cobalt de Kolwezi 2025, à faire la négociation sur le marché, à signer le marché et à
traiter toutes les affaires nécessaires.

系 (申请人单位全称) 的法定代表人。签署或参与穆索诺伊矿业简易股份
有限公司科卢韦齐铜钴矿2025年生勘钻探施工项目的资格审查申请文件、招标响
应文件, 进行合同谈判、签署合同和处理与之有关的一切事务。

Pièce jointe : une copie du recto et verso de la carte d'identité du représentant légal
et tamponnée

附: 法定代表人身份证件正反面复印件并加盖公章

Soumissionnaire : (Cachet)

申请人: (盖公章)

Date/日期: _____ Jour/年 ___ Mois/月 ___ An/日

Procuration

法定代表人授权委托书

Je soussigné (Nom et prénom), représentant légal du (Soumissionnaire), désigne (Nom et prénom) de (Raison sociale) comme mandataire de notre société afin de participer à l'appel d'offres du projet Projet de construction de forages pour l'étude d'exploration minière dans la mine de cuivre-cobalt de Kolwezi 2025, de faire la négociation et les autres activités correspondantes au nom de notre société. Je reconnaîtra toutes les actions du mandataire et tous les dossiers dûment signés par le mandataire au cours de l'ouverture des plis et de l'évaluation des offres.

本授权委托书声明：我 (姓名)系(申请人)的法定代表人，现授权委托 (本单位名称) (姓名)为我公司代理人，以本公司名义参加穆索诺伊矿业简易股份有限公司科卢韦齐铜钴矿2025年生勘钻探施工项目的招投标及谈判等相关活动。代理人在开标、评标过程中所签署的一切文件和处理与之相关的一切事务，我均予以承认。

Le mandataire n'a pas le droit de faire la subdélégation. La présente procuration est délivrée pour servir et valoir ce que de droit.

代理人无转委托权。特此委托。

Mandataire : Sexe : No de la carte d'identité :

代理人：性别：身份证号码：

Raison sociale : Département : Fonction :

单位：部门：职务：

Tél联系电话：

Soumissionnaire : (Cachet)

申请人：(盖公章)

Représentant légal : (Signature ou cachet)

法定代表人：(签字或盖章)

Mandataire : (Signature ou cachet)

代理人：(签字或盖章)

Pièce jointe : une copie cachetée du recto et verso de la carte d'identité du représentant légal

附：授权委托书代理人身份证件正反面复印件并加盖公章。

Date/日期：_____Jour/年___Mois/月___An/日

三. 承包工程承诺书

III. Engagement de travaux contractuels

(公司全称): (nom complet de l'entreprise) :

我公司愿意与贵公司在建设工程项目施工方面开展合作, 同意向贵公司提供证明我公司符合贵公司施工单位准入条件的文件资料, 并对其真实性、准确性和可靠性负责。

Notre société est prête à coopérer avec vous dans la construction de projets de construction. Nous acceptons de vous fournir des documents attestant de notre conformité avec les conditions d'accès à votre unité de construction. Nous sommes responsables de leur véracité, exactitude et fiabilité.

我公司承诺并保证:

Notre société promet et garantit :

我公司对建设工程项目不转包、不违法分包, 不允许挂靠。

Notre société ne pratique pas de soustraction sous tous les formes illégalement et n'autorise pas l'utilisation de la licence d'une autre entreprise.

我公司填写的《施工单位主要施工管理人员表》中的现场专业技术人员均为我公司员工, 同意向贵公司提供表格中现场专业技术人员入职我公司以后的劳动合同复印件和历年正常缴纳社会保险的有效证明原件。

Le personnel professionnel et technique sur site figurant dans le « Tableau du personnel principal de gestion de la construction des unités de construction » rempli par notre société sont tous nos employés, et nous acceptons de fournir à votre société des copies des contrats de travail du personnel professionnel et technique sur site figurant dans le tableau après qu'ils ont rejoint notre société, ainsi que les certificats originaux valides de paiement normal de l'assurance sociale au cours des dernières années.

项目经理每月在施工现场带班生产不得少于本月施工时间的80%或不少于20天, 项目部其他成员每月在施工现场出勤时间不得少于本月施工时间的80%, 否则按合同约定向贵公司支付违约金。

Le chef de projet doit être présent sur le site de construction pendant au moins 80 % du temps de construction du mois ou pendant au moins 20 jours par mois, et les autres membres du département de projet doivent être présents sur le site de construction pendant moins de 80% du temps de construction par mois, faute de quoi des dommages-intérêts forfaitaires vous seront versés conformément au contrat.

我公司不擅自更换《施工单位主要施工管理人员表》中的现场专业技术人员, 经贵公司书面同意更换的, 接替人员的水平和能力不得低于被替换人员。接替人员为我公司的员工, 入职我公司以来的劳动合同复印件和历年正常缴纳社会保险的有效证明原件在向贵司提交书面申请更换人员的报告时, 一并提交贵公司审查备案。

Notre société ne remplace pas le personnel technique professionnel du site dans la «table principale de gestion de la construction des unités de construction», remplacée par votre consentement écrit, le niveau et la capacité du personnel de remplacement ne doit pas être inférieur à celui du personnel remplacé. Le remplaçant est un employé de

notre entreprise. Une copie du contrat de travail depuis l'entrée en fonction et l'original de la preuve valide des cotisations régulières à la sécurité sociale au cours de l'année civile est soumise à votre examen et dépôt lors de la présentation du rapport écrit de demande de remplacement.

我公司填写的《施工单位用于本工程施工的机械设备表》中的机械设备按合同约定期限进场，每逾期一天，以每台套设备20000元的标准向贵公司支付违约金。

Les machines et équipements figurant dans le « Tableau des machines et équipements utilisés par l'unité de construction pour la construction du projet » rempli par notre société entreront sur le site conformément à la période contractuelle, et nous paierons des dommages-intérêts à votre société à hauteur de 20 000 RMB pour chaque ensemble d'équipement et pour chaque jour de retard.

诚信合作、反腐倡廉，贵公司员工对我公司的公司、项目部、设备及其他任何资产未以任何方式持有任何股份或享有任何权益。

Nous coopérerons de bonne foi et lutterons contre la corruption. Vos employés ne détiennent aucune action ni aucun intérêt dans notre entreprise, notre département de projet, notre équipement et tout autre actif.

我公司具有从事建设工程项目所需的充足资金保障，未发生影响建设工程项目合同履行的经营困难事件或重大仲裁、诉讼纠纷。

Notre société dispose d'une sécurité financière suffisante pour s'engager dans des projets de construction et n'a pas connu d'incidents de difficultés opérationnelles ou de litiges ou arbitrages majeurs affectant l'exécution des contrats de projets de construction.

在紫金矿业集团以往的建设工程项目及社会承揽的建设工程项目中无不良的质量事故和安全事故记录。

Pas de mauvais résultats en matière de qualité et de sécurité dans les projets de construction antérieurs du Zijin Mining Group et dans les projets de construction sous-traités par la société.

严格执行国家环境保护法律法规和建设单位环境保护管理规定，文明施工。

Appliquer strictement les lois et règlements nationaux en matière de protection de l'environnement et les règles de gestion de la protection de l'environnement de l'unité de construction, pour une construction civilisée.

因我公司原因导致合同无效的，我公司同意以合同总价的20%向贵公司承担缔约过失责任。

Si le contrat est annulé du fait de notre entreprise, nous acceptons d'être responsables envers vous pour négligence contractuelle à hauteur de 20 % du prix total du contrat.

我公司有下列情形之一的，贵公司有权单方解除合同，验收不合格的工程量不予结算，我公司同时必须以合同总价的20%向贵公司支付违约金，由此产生的损失由我公司自行承担：

Si nous nous trouvons dans l'une des circonstances suivantes, votre entreprise a le droit de résilier unilatéralement le contrat, le montant des travaux qui n'ont pas été

acceptés ne sera pas réglé, et nous devons en même temps vous verser des dommages-intérêts forfaitaires de 20 % du prix total du contrat, et les pertes qui en découlent seront supportées par notre entreprise elle-même :

我公司将本建设工程项目转包或者违法分包的。

Nous sous-traitons illégalement ce projet de construction sous tout les formes.

我公司拒不提供《施工单位主要施工管理人员表》中现场专业技术人员入职我公司以来的劳动合同复印件和历年正常缴纳社会保险的有效证明原件的。

Notre entreprise refuse de fournir des copies des contrats de travail du personnel professionnel et technique sur site figurant dans le « Tableau du personnel principal de gestion de la construction des unités de construction » depuis leur entrée dans notre entreprise et les certificats originaux valides de paiement normal de l'assurance sociale au cours des dernières années.

我公司擅自更换《施工单位主要施工管理人员表》中现场专业技术人员。

Nous avons remplacé le personnel professionnel et technique sur site dans le « Formulaire du personnel principal de gestion de la construction de l'unité de construction » sans informer l'adjudicateur.

我公司未按本合同约定配置齐全《施工单位主要施工管理人员表》中现场人员,或《施工单位主要施工管理人员表》中的现场人员单月合计缺勤达10天以上的(含10天)。

Nous ne disposons pas d'un effectif complet de personnel sur le chantier figurant sur la « liste du personnel principal de gestion de la construction du constructeur », comme convenu dans le présent contrat, ou si le personnel sur le chantier figurant sur la « liste du personnel principal de gestion de la construction du constructeur » est absent du travail pendant un total de 10 jours ou plus au cours d'un même mois (y compris 10 jours).

我公司未按《施工单位用于本工程施工的机械设备表》配置齐全机械设备,或机械设备逾期进场达10天以上的(含10天)。

Notre société ne configure pas l'équipement mécanique complet conformément au « Tableau de l'équipement mécanique utilisé par le constructeur pour la construction du projet », ou l'équipement mécanique est en retard de plus de 10 jours (y compris 10 jours) pour entrer sur le site.

我公司不具备施工条件和能力,或我公司当月完成的工程量不到月计划的50%或连续两个月不能按质完成月计划工程量的(贵公司原因造成的除外)。

Nous ne disposons pas des conditions et des capacités nécessaires pour effectuer le travail, ou si nous réalisons moins de 50 % du plan mensuel pour le mois ou si nous ne réalisons pas le plan mensuel pendant deux mois consécutifs conformément à la qualité du travail (à l'exception des raisons causées par votre entreprise).

我公司存在行贿等违法行为或违反合同利益冲突禁止条款约定的。

Notre société a commis des actes illégaux tels que des pots-de-vin ou violé les clauses interdites de conflit d'intérêts du contrat.

我公司明确表示不履行合同义务,迟延履行主要合同义务经贵公司催告在合

理期限内仍不履行合同义务, 迟延履行合同义务造成贵公司合同目的无法实现的。

Notre société a clairement indiqué le non-respect des obligations contractuelles, retard dans l'exécution des obligations contractuelles principales par votre demande dans un délai raisonnable ne pas encore remplir les obligations contractuelles, retard dans l'exécution des obligations contractuelles cause votre objectif contractuel ne peut pas être atteint.

我公司及人员严重违反国家法律法规或严重违反贵公司管理规定、扰乱贵公司正常的生产生活秩序的。

Notre société et le personnel violent gravement les lois et règlements nationaux ou violent gravement vos règles de gestion et perturbent votre ordre de vie de production normal.

工程存在重大事故隐患, 经贵公司限期整改或停产整顿后, 事故隐患仍不能消除或发生事故的。

Le projet présente un risque d'accident majeur, après que votre entreprise rectifie ou arrête et redresse, le risque d'accident ne peut pas encore être éliminé .

工程未在合同约定的期限内完工, 且在贵公司催告的合理期限内仍未完工的。

Les travaux ne sont pas achevés dans les délais convenus dans le contrat et ne sont pas achevés dans un délai raisonnable que vous avez demandé.

我公司已经完成的建设工程质量不合格, 并拒绝修复的。

Les travaux de construction déjà réalisés par notre société ne sont pas de qualité et refusent d'être restaurés.

贵公司向我公司提供的贵公司各项管理规定, 我公司严格遵守执行, 如我公司违反相关规定, 贵公司有权依据制度对我公司进行违约扣款。

Nous respectons strictement toutes les règles de gestion que vous nous avez fournies. Si nous violons les règles pertinentes, vous avez le droit de nous imputer par défaut en vertu du système.

承 诺 人(公章):

Le promettant (sceau officiel) :

法定代表人(签字):

Représentant légal (signature) :

日 期: 年 月 日

Date : année mois jour

4. Formulaire CV des principaux cadres :

四、项目主要人员简历表：

Formulaire CV du responsable du projet

(1)拟派出项目负责人简历表

Nom et prénom 姓名		Sexe 性别		Âge 年龄	
Fonction 职务		Qualification 职称		Niveau qualification 认定等级	
Expérience de responsable de projet 从事项目经理年限				Niveau d'instruction 学历	
Projets réalisés sous sa direction 已完成工程项目情况					
Entrepreneur 建设单位	Nom du projet 工程项目名称	Échelle 建设规模		Date de début et date de fin 开、竣工日期	Qualité projet 工程质量

Soumissionnaire 投标单位： (sceau officiel du soumissionnaire 加盖投标单位公章)

Représentant légal ou son mandataire： 法定代表人或其委托代理人 (signature ou cachet 签字或盖章)

Date/日期： _____ Jour/年 ___ Mois/月 ___ An/日

(2) Formulaire CV du responsable technique du projet

(2)拟派出项目技术负责人简历表

Nom et prénom 姓名		Sexe 性别		Âge 年龄	
Fonction 职务		Qualification 职称		Niveau qualification 认定等级	Fonction 职务
Expérience de responsable de projet 从事项目经理年限			Niveau d'instruction 学历		
Projets réalisés sous sa direction 已完成工程项目情况					
Entrepreneur 建设单位	Nom du projet 工程项目名称	Échelle 建设规模	Date de début et date de fin 开工、竣工日期	Qualité projet 工程质量	

Soumissionnaire 投标单位：(sceau officiel du soumissionnaire 加盖投标单位公章)

Représentant légal ou son mandataire： 法定代表人或其委托代理人 (signature ou cachet 签字或盖章)

Date/日期： _____ Jour/年 ___ Mois/月 ___ An/日

(3) Formulaire CV du responsable technique du projet

(3)拟派出项目安全管理员简历表

Nom et prénom 姓名		Sexe 性别		Âge 年龄	
Fonction 职务		Qualification 职称		Niveau qualification 认定等级	Fonction 职务
Expérience de responsable de projet 从事项目经理年限			Niveau d'instruction 学历		
Projets réalisés sous sa direction 已完成工程项目情况					
Entrepreneur 建设单位	Nom du projet 工程项目名称	Échelle 建设规模	Date de début et date de fin 开工、竣工日期	Qualité projet 工程质量	

Soumissionnaire 投标单位：(sceau officiel du soumissionnaire 加盖投标单位公章)

Représentant légal ou son mandataire：法定代表人或其委托代理人 (signature ou cachet 签字或盖章)

Date/日期：_____ Jour/年 ___ Mois/月 ___ An/日

(4) Liste des principaux cadres gérant la construction

(4) 施工主要施工管理人员表

Nom de la fonction 职位名称	Nom et prénom 姓名	Niveau d'instruction 学历	Qualification professionnelle 职称	Classe de poste, n° de certificat 岗位级别、证书号	Expérience en activités principales (ans) 工作/业务经历年限	Expérience en autres activités 类似职位工作年限	Remarques 备注
Responsable de projet 项目负责人							
Responsable technique 项目技术负责人							
Membre de l'atelier de projet 1 项目组其他成员 1							
Membre de l'atelier de projet 2 项目组其他成员 2							
Membre de l'atelier de projet 3 项目组其他成员 3							
Membre de l'atelier de projet 4 项目组其他成员 4							
Membre de l'atelier de projet 5 项目组其他成员 5							

Soumissionnaire 投标单位: (sceau officiel du soumissionnaire 加盖投标单位公章)

Représentant légal ou son mandataire: 法定代表人或其委托代理人 (signature ou cachet 签字或盖章)

Date/日期: _____ Jour/年 ___ Mois/月 ___ An/日

NB1 : Les copies des certificats de qualification, des attestations et des cartes d'identité du chef de projet à envoyer par le soumissionnaire (apposées du cachet officiel du soumissionnaire) doivent être jointes ; le chef de projet à envoyer doit être employé du soumissionnaire.

5 Pièces auxiliaires pour soumission :

五、项目施工安全管理方案提纲:

(1) Système de management de la production sécuritaire et mesures de garantie(安全生产管理体系及保障措施)

(2) Protection de l'environnement et exécution des travaux de manière civilisée(环境保护及文明施工)

(3) évaluation préliminaire des risques pour la sécurité et l'environnement du projet (项目安全环保风险初步评估)

(4) mesures techniques de sécurité (安全技术措施)

①(mesures techniques de sécurité pour les opérations de forage et de construction)

(钻探施工作业安全技术措施)

②(mesures techniques de sécurité pour les travaux d'aide à la construction de forage) (钻探施工辅助作业安全技术措施)

③(mesures techniques de sécurité pour la construction pendant la saison des pluies) (雨季施工安全技术措施)

④(transfert de forage et mesures techniques de sécurité de transport)(钻机转场及运输安全技术措施)

⑤(mesures de gestion HSE) (HSE管理措施)

⑥Mesures de sécurité dans zone de travail et zone d'habitation (工区及营地安全保卫措施)

⑦ Mesures d'urgence médicale et mesures de prévention et de contrôle épidémiques (员工医疗急救保障措施)

⑧ Plan urgence (应急预案)

(5) plan d'utilisation des frais de mesures de sécurité et de civilisation (安全文明措施费使用计划)

